

ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗುತ್ತಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲೊಂದು ಇಲ್ಲೊಂದು ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದರೂ, ಅವು ಇನ್ನಷ್ಟು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ತಲುಪುವಂತೆ ಬಿರುಸಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಬೇಕಾಗಿದೆ.

ಮರುನಿರೂಪಣೆಯ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಬಹುಶಃ ಆಗಿಲ್ಲವೆನಿಸುತ್ತದೆ. ದೊಡ್ಡವರ ಕಥಾಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಪುರಾಣ ಪಾತ್ರ-ಕಥೆಗಳನ್ನು ಮರುನಿರೂಪಿಸುವ ಸಾಕಷ್ಟು ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ನಡೆದಿವೆ. ಆದರೆ, ಮಕ್ಕಳ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸಹಜ ಕಥೆಯಾಗಿ ಮರುನಿರೂಪಣೆಗೊಂಡಿಲ್ಲ. ಭಾರತೀಯ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇಂದಿನ ಕಾಲಕ್ಕೆ ತಕ್ಕಂತೆ ಅವುಗಳ ಮರುನಿರೂಪಣೆ ಬೇಕಾಗಿದೆ. ಎಷ್ಟೋ ಪೌರಾಣಿಕ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಹೇಳುವಾಗ ಮಕ್ಕಳು ಚಿಕ್ಕಂತ ಒಂದು ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇಳುತ್ತಾರೆ: 'ಆ ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೆಂಗಸರು ಇರಲಿಲ್ಲವೇ?'

ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಾಶನದ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನೂ ಇಲ್ಲಿ ಗಮನಿಸಬೇಕು. ಎಲ್ಲ ರೀತಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಟಣೆಗೂ ಸಮಸ್ಯೆ ಇದ್ದರೂ ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಕಥೆ ಅಥವಾ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವಾಗ ಸಾಕಷ್ಟು ಚಿತ್ರಗಳನ್ನು, ಬಣ್ಣಗಳನ್ನು ಬಳಸಿ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಅದು ಓದುಗರಿಗೆ ದುಬಾರಿಯಾಗದಂತೆ ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಮಕ್ಕಳ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿರುವ ನಯನಾ ಕಶ್ಯಪ್ ಕೂಡ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಂದಿರುವ ಹೊಸ ಮಾದರಿಯ ಕಥೆಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾರೆ:

“ಮಕ್ಕಳು ತಮ್ಮ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಕಾಣುವ ಅನೇಕ ವಿಚಾರಗಳು ಕಥೆಯಾಗಿ ಬರುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದು. ನಮ್ಮ ಕೊಡಗಿನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಅಸ್ಸಾಮ್‌ನಲ್ಲಿ ಮಾನವ-ಪ್ರಾಣಿ ಸಂಘರ್ಷಗಳು ಹೆಚ್ಚಾಗಿವೆ. ಈ

ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ 'ಬೊಮಾನಿಯ ಬಾಳೆಗಿಡಗಳು' ಎಂಬ ಕಥೆಯು ಆನೆಗಳು ನಾಡಿಗೆ ಬರದಂತೆ ಹುಡುಗಿಯೊಬ್ಬಳು ಮಾಡುವ ಉಪಾಯಗಳ ಬಗ್ಗೆಯಿದೆ. ಬಾಳೆಗಿಡಗಳನ್ನು ತಿನ್ನಲು ಆನೆ ನಮ್ಮ ತೋಟಕ್ಕೆ ಬರುವುದಾದರೆ, ಆನೆಗೆಂದೇ ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಬಾಳೆಗಿಡ ನೆಡಬಹುದಲ್ಲ ಎಂದು ಯೋಚಿಸುವ ಹುಡುಗಿ, ಆ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಮಾಡುವ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಸರಳವಾಗಿ ಹೇಳಿರುವ ಸುಂದರ ಕಥೆಯದು. ವಿದ್ಯುತ್ ಬೇಲಿ ಹಾಕಿ ಆನೆ ಓಡಿಸುವ, ಪಟಾಕಿ ಸಿಡಿಸಿ ಅಟ್ಟಾಡಿಸುವ ವಿಧಾನಗಳಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಪ್ರಾಣಿಗಳನ್ನು ಅವುಗಳ ಜಾಗದಲ್ಲಿಯೇ ಇರುವಂತೆ ಯೋಚಿಸುವ ವಿಧಾನವನ್ನು ಪರೋಕ್ಷವಾಗಿ ಕಲಿಸುವ ಕಥೆ ಮಕ್ಕಳಿಗಷ್ಟೇ ಏನು, ದೊಡ್ಡವರಿಗೂ ಅಗತ್ಯವಲ್ಲವೇ?

ಒರಿಯಾದ ಒಂದು ಕಥೆ ಕೇಳಿ: ಕತೆಯು ಶೀರ್ಷಿಕೆ 'ಅಡವಿಯ ನಿಗೂಢ ದೇವರು'. ಒಂದು ಊರಿನಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬಳು ಪುಟ್ಟ ಇರುವೆಯೊಂದನ್ನು ನೋಡಿ, ಇದ್ದಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತಿದೆ ಎಂದು ಅಮ್ಮನನ್ನು ಪ್ರಶ್ನಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಅದು ದೇವರನ್ನು ಹುಡುಕಿಕೊಂಡು ಹೊರಟಿರಬೇಕು ಎಂದು ಅಮ್ಮ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. 'ಅರೆ, ಈ ಇರುವೆಯ ಹಿಂದೆಯೇ ಹೋದರೆ ನಾನೂ ದೇವರನ್ನು ನೋಡಬಹುದಲ್ಲಾ...' ಎನ್ನುತ್ತಾ ಅವಳು ಇರುವೆಯನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಈಗ ಇರುವೆಯ ಪಯಣವು ಎಷ್ಟೊಂದು ಚಿತ್ರವತ್ತಾಗಿ ಸಾಗುತ್ತದೆಯೆಂದರೆ, ಎಲ್ಲ ಮಕ್ಕಳೂ ಅದನ್ನು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತಾರೆ. ಎಲ್ಲಕಡೆ ನಡೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಇರುವೆ ಲಾಲಿಪಾಪ್ ಏರಿ ಇಳಿಯುತ್ತದೆ. ಅಜ್ಜನ ಹೊಟ್ಟೆಯ ಮೇಲೆ ಇಳಿಯುತ್ತದೆ. ಮೂಲೆ ಮೂಲೆ ಸಂದಿಗೊಂದಿಯಲ್ಲಿ, ಎಲೆಯಲ್ಲಿ ಹೂವಿನಲ್ಲಿ ಅಲೆದಾಡಿ ಕೊನೆಗೆ ಕತ್ತಲೆ ಕೋಣೆಯಲ್ಲಿ ಸೇರುತ್ತದೆ. ಪುಟ್ಟಿಗೆ ಅಂಜಿಕೆಯಾದರೂ ಅಲ್ಲಿ

ದೇವರು ಸಿಗಬಹುದೇನೋ ಎಂದು ಕತ್ತಲು ಕೋಣೆಯೊಳಗೆ ಹೋಗುತ್ತಾಳೆ. ಅಲ್ಲಿಯೂ ದೇವರು ಕಾಣಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅಮ್ಮ ಸುಳ್ಳು ಹೇಳಿದಳೇ ಎಂದು ಅವಳಿಗೊಮ್ಮೆ ಅನಿಸುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಹೀಗೆ ಪಯಣಿಸುತ್ತಾ ಪಯಣಿಸುತ್ತಾ ಇರುವೆಯು ತನ್ನೊಡನೆ ಅನೇಕ ಗೆಳೆಯರನ್ನು ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಎಷ್ಟೊಂದು ಇರುವೆಗಳು ನಡೆಯುತ್ತ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇವೆ... ಎಂದು ಅಚ್ಚರಿಗೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವಾಗ ಅವಳ ಮನಸ್ಸಿಗೊಂದು ಮಾತು ಹೊಳೆಯುತ್ತದೆ. ಬಹುಶಃ ಎಲ್ಲ ಇರುವೆಗಳೂ ದೇವರನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿರಬೇಕು. ಹಾಗಿದ್ದರೆ ಹಲವು ಬಗೆಯ ದೇವರು ಇರಬಹುದಲ್ಲವೇ... ಎಂದು ಯೋಚಿಸುತ್ತಾಳೆ.

ಸಹಿಷ್ಣುತೆ, ದೇವರ ಸರ್ವವ್ಯಾಪಿತನ, ಹುಡುಕಾಟ ಮುಂತಾದ ಅನೇಕ ವಿಚಾರಗಳನ್ನು ತನ್ನೊಳಗೆ ಅಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿರುವ ಈ ಕಥೆಯು ಎಲ್ಲಿಯೂ ವಾಚ್ಯವಾಗದೇ ಸುಂದರವಾಗಿ ಸಾಗುತ್ತದೆ. ಇಂದಿನ ಜೀವನಶೈಲಿಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿರುವ ಈ ಕತೆಯಲ್ಲಿ ಮಕ್ಕಳ ಕುತೂಹಲದ ಎಳೆಯೊಂದು ಜೀವಂತವಾಗಿದೆ. ನಯನಾ ಅವರ ಮಾತನ್ನು ನಾವೆಲ್ಲ ಧ್ಯಾನಿಸಿದರೆ, ಅದರ ಲಾಭ ಮಕ್ಕಳಲೋಕಕ್ಕೆ ದೊರೆಯಬಹುದೆನ್ನಿಸುತ್ತದೆ.

**ಮಾನವೀಯತೆಯ ಕಿರುತೊರೆಗಳು**

ಮರುನಿರೂಪಣೆಯೆಂದರೆ ಈಗಾಗಲೇ ಇರುವ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಹೇಳುವುದು ಎಂಬರ್ಥಕ್ಕೆ ಸೀಮಿತಗೊಳಿಸಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಸಾಮಾಜಿಕ ಜೀವನವು ಇನ್ನಷ್ಟು ಸಹ್ಯವಾಗುವ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ನಾವು ಯಾವೆಲ್ಲ ವಿಚಾರಗಳ ಕುರಿತು ಯೋಚಿಸುತ್ತೇವೋ, ಅವುಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಕಥೆಗಳು ಮಕ್ಕಳನ್ನು

